

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Thirteenth Sunday after Pentecost

Proper 16

August 22, 2021



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Thirteenth Sunday after Pentecost

Proper 16

Holy Eucharist Rite II

August 22, 2021 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Joshua fit de Battle of Jericho”

Hymn WLP 787

"Siyahambah"

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father,
Son and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom,
now and for ever. Amen.

Chú Lễ : Chúc tụng Ba Ngôi Đức
Chúa Trời: Đức Chúa Cha, Đức
Chúa Con và Đức Thánh Linh. .

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ
nay, cho đến đời đời. Amen

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts
are open, all desires known, and
from you no secrets are hid;
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love
you, and worthily magnify your
holy Name; through Christ our
Lord. Amen.

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng,
Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước
muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy
chúng con bởi quyền năng Chúa
Thánh Linh, để chúng con được
trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng
đáng ca ngợi Danh thánh của
Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa
chúng con. Amen.

Hymn of Praise Gloria S280

Celebrant and people sing:

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen

Collect of the Day

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in
unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all
peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who
lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and
ever. Amen.

Old Testament: 1 Kings 8:1, 6, 10-11, 22-30, 41-43

Solomon assembled the elders of Israel and all the heads of the tribes, the leaders of the ancestral houses of the Israelites, before King Solomon in Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. Then the priests brought the ark of the covenant of the LORD to its place, in the inner sanctuary of the house, in the most holy place, underneath the wings of the cherubim. And when the priests came out of the holy place, a cloud filled the house of the LORD, so that the priests could not stand to minister because of the cloud; for the glory of the LORD filled the house of the LORD.

Then Solomon stood before the altar of the LORD in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands to heaven. He said, "O LORD, God of Israel, there is no God like you in heaven above or on earth beneath, keeping covenant and steadfast love for your servants who walk before you with all their heart, the covenant that you kept for your servant my father David as you declared to him; you promised with your mouth and have this day fulfilled with your hand. Therefore, O LORD, God of Israel, keep for your servant my father David that which you promised him, saying, 'There shall never fail you a successor

¹ Bấy giờ Sa-lô-môn triệu tập các trưởng lão của I-sơ-ra-ên, tất cả các vị trưởng chi tộc và các trưởng gia tộc trong I-sơ-ra-ên lại trước mặt vua ở Giê-ru-sa-lem, để rước Rương Giao Ước của CHÚA từ Thành Đa-vít ở Si-ôn đến Đền Thờ.

⁶ Kế đó các tư tế thỉnh Rương Giao Ước của CHÚA, đặt vào vị trí ở phòng trong cùng của Đền Thờ, tức Nơi Chí Thánh, dưới các cánh chê-ru-bim.

¹⁰ Khi các tư tế vừa ra khỏi Nơi Thánh, mây mù kéo đến bao phủ Đền Thờ CHÚA ¹¹ đến nỗi các tư tế không thể đứng để tiếp tục thi hành công tác vì bị mây mù bao phủ, bởi vinh quang của CHÚA tràn ngập cả Đền Thờ CHÚA.

²² Bấy giờ Sa-lô-môn đứng trước bàn thờ của CHÚA, trước mặt toàn thể hội chúng I-sơ-ra-ên, đưa hai tay lên trời, ²³ và cầu nguyện rằng: "Lạy CHÚA, Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên, chẳng có thần nào giống như Ngài ở trên trời cao kia hay dưới đất thấp này. Ngài giữ giao ước và bày tỏ tình thương đối với các tôi tớ Ngài, những người hết lòng bước đi trước mặt Ngài. ²⁴ Ngài đã giữ những lời Ngài đã phán với tôi tớ Ngài là Đa-vít cha con. Điều miệng Ngài đã phán thì ngày nay chính tay Ngài đã thực hiện. ²⁵ Vậy bây giờ, lạy CHÚA, Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên, xin Ngài tiếp tục giữ những gì Ngài đã hứa với Đa-vít cha con rằng, 'Người sẽ không bao giờ thiếu một kẻ kế vị, để ngồi trên ngai của I-sơ-ra-ên trước mặt Ta, nếu con

before me to sit on the throne of Israel, if only your children look to their way, to walk before me as you have walked before me.’ Therefore, O God of Israel, let your word be confirmed, which you promised to your servant my father David.

“But will God indeed dwell on the earth? Even heaven and the highest heaven cannot contain you, much less this house that I have built! Regard your servant’s prayer and his plea, O LORD my God, heeding the cry and the prayer that your servant prays to you today; that your eyes may be open night and day toward this house, the place of which you said, ‘My name shall be there,’ that you may heed the prayer that your servant prays toward this place. Hear the plea of your servant and of your people Israel when they pray toward this place; O hear in heaven your dwelling place; heed and forgive.

“Likewise when a foreigner, who is not of your people Israel, comes from a distant land because of your name—for they shall hear of your great name, your mighty hand, and your outstretched arm—when a foreigner comes and prays toward this house, then hear in heaven your dwelling place, and do according to all that the foreigner calls to you, so that all the peoples of the earth may know your name and fear you, as do your people Israel, and so that

cháu người biết cần thận trong đường lối của chúng mà bước đi trước mặt Ta, như người đã bước đi trước mặt Ta.’²⁶ Vì vậy, Đức Chúa Trời của I-sơ-ra-ên ôi, cầu xin Ngài thực hiện những lời Ngài đã hứa với tôi tớ Ngài là Đa-vít cha con.

²⁷ Nhưng Đức Chúa Trời thật có ngự trên đất chăng? Ngay cả trời của các tầng trời còn chưa thể chứa được Ngài, huống chi là ngôi đền con xây cho Ngài đây.²⁸ Lạy CHÚA, Đức Chúa Trời của con, xin đoái đến lời cầu nguyện và nài xin của tôi tớ Ngài; xin lắng nghe lời cầu xin và khẩn nguyện tôi tớ Ngài dâng lên trước thánh nhan Ngài ngày nay.²⁹ Nguyện mắt Ngài ngày đêm đoái xem Đền Thờ này, nơi Ngài đã phán, ‘Danh Ta sẽ ngự tại đó,’ để nghe lời cầu nguyện của tôi tớ Ngài hướng về nơi đây mà cầu nguyện.³⁰ Cầu xin Ngài lắng nghe lời cầu nguyện của tôi tớ Ngài và của I-sơ-ra-ên dân Ngài mỗi khi họ hướng về nơi này mà cầu nguyện. Từ thiên đàng, nơi Ngài ngự, xin Ngài đủ nghe, nhậm lời, và tha thứ cho.

⁴¹ Ngoài ra khi có người ngoại quốc nào, không phải là dân I-sơ-ra-ên của Ngài, từ một xứ xa xăm đến đây vì đã được nghe đến uy danh Ngài—⁴² vì người ta sẽ nghe về đại danh của Ngài, về tay quyền năng của Ngài, và về cánh tay Ngài đã đưa ra—khi người đó đến và hướng về ngôi đền này cầu nguyện,⁴³ thì từ thiên đàng, nơi Ngài ngự, xin Ngài đủ nghe và đoái nhậm mọi lời cầu nguyện của người ngoại quốc đó cầu xin Ngài, hầu mọi dân trên đất sẽ

they may know that your name
has been invoked on this house
that I have built.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalm 84

¹ How dear to me is your
dwelling, O LORD of hosts! *
My soul has a desire and
longing for the courts of
the LORD; my heart and my
flesh rejoice in the living God.

² The sparrow has found her a
house and the swallow a nest
where she may lay her young; *
by the side of your altars,
O LORD of hosts, my King and
my God.

³ Happy are they who dwell in
your house! * they will always
be praising you.

⁴ Happy are the people whose
strength is in you! * whose
hearts are set on the pilgrims'
way.

⁵ Those who go through the
desolate valley will find it a
place of springs, * for the early
rains have covered it with pools
of water.

⁶ They will climb from height to
height, * and the God of gods
will reveal himself in Zion.

⁷ LORD God of hosts, hear my
prayer; * hearken, O God of
Jacob.

⁸ Behold our defender, O God; *
and look upon the face of your

biết đến danh Ngài và kính sợ Ngài,
giống như dân I-sơ-ra-ên của Ngài
đã làm, và thiên hạ sẽ biết rằng Đền
Thờ này mà con đã xây được gọi
bằng danh Ngài.

¹ Lạy CHÚA của các đạo quân, Chỗ
ở của Ngài thật đáng yêu mến
thay!

² Linh hồn con khao khát và thèm
muốn được vào sân của
nhà CHÚA biết bao. Lòng con và
thân xác con ước ao được về đó để
reo mừng chúc tụng Đức Chúa
Trời hằng sống biết đường nào.

³ Ngay cả con chim sẻ còn kiếm
được một chỗ ở, Con chim én còn
có nơi để làm tổ cho con nó gần
bàn thờ Ngài, Ôi CHÚA của các
đạo quân, Vua của con và Đức
Chúa Trời của con.

⁴ Phước cho người nào được ở trong
nhà Ngài! Họ sẽ được ca ngợi
Ngài mãi mãi. (*Sê-la*)

⁵ Phước thay cho người cậy Ngài
làm sức mạnh mình, Và để lòng
mình nghĩ đến cuộc hành trình về
nhà Ngài.

⁶ Khi họ đi qua thung lũng buồn đau
than khóc, Họ sẽ biến nó thành nơi
có những suối nước trào tuôn,
Như mưa đầu mùa biến nơi ấy
thành vùng có nhiều vũng nước.

⁷ Họ càng đi tới, sức lực họ càng
tăng lên, Cho đến khi mọi người
ra mắt Đức Chúa Trời tại Si-ôn.

⁸ Lạy CHÚA, Đức Chúa Trời của các
đạo quân, Xin lắng nghe lời cầu

Anointed.

⁹ For one day in your courts is better than a thousand in my own room, * and to stand at the threshold of the house of my God than to dwell in the tents of the wicked.

¹⁰ For the LORD God is both sun and shield; * he will give grace and glory;

¹¹ No good thing will the LORD withhold * from those who walk with integrity.

¹² O LORD of hosts, * happy are they who put their trust in you!

nguyện của con; Đức Chúa Trời của Gia-cóp ôi, Xin nghiêng tai nghe tiếng cầu xin của con. (*Sê-la*)

⁹ Đức Chúa Trời ôi, xin đoái xem người lãnh đạo của chúng con; Xin cúi nhìn vào mặt người được xúc dầu của Ngài.

¹⁰ Vì một ngày được ở trong các sân của nhà Ngài Thật đáng hơn cả ngàn ngày ở những nơi khác. Tôi thà đứng giữ cửa trong nhà Đức Chúa Trời của tôi, Còn hơn ở trong biệt thự của những kẻ gian ác.

¹¹ Vì CHÚA Đức Chúa Trời là mặt trời và thuẫn khiên; CHÚA sẽ ban ân sủng và vinh hiển; Ngài chẳng giữ lại phúc hạnh nào đối với người ăn ở ngay lành.

¹² Lạy CHÚA của các đạo quân, Phúc thay cho người tin cậy Ngài!

The Epistle: Ephesians 6:10-20

Be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put

¹⁰ Sau cùng, anh chị em hãy mạnh mẽ trong Chúa và trong sức toàn năng của Ngài. ¹¹ Hãy mang vào toàn bộ khí giới của Đức Chúa Trời, để anh chị em có thể đứng vững mà đối phó với những mưu chước của Ác Quỷ ¹² vì không phải chúng ta chiến đấu với loài có thịt và máu, nhưng với những quyền lực vô hình, những quyền lực thống trị, những quyền lực tối tăm trong vũ trụ này, và những quyền lực của các tà linh trên trời.

¹³ Vì vậy hãy mang lấy toàn bộ khí giới của Đức Chúa Trời, để anh chị em có thể đối phó trong ngày lâm trận, và khi cuộc chiến xong rồi, anh

on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Pray in the Spirit at all times in every prayer and supplication. To that end keep alert and always persevere in supplication for all the saints. Pray also for me, so that when I speak, a message may be given to me to make known with boldness the mystery of the gospel, for which I am an ambassador in chains. Pray that I may declare it boldly, as I must speak.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Sequence Hymn 488

“Be thou My Vision”

Gospel: John 6:56-69

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread

chị em vẫn đứng vững vàng.¹⁴ Vậy hãy đứng vững, thắt đai lưng bằng sự thật, mặc áo giáp bằng đức công chính¹⁵ mang giày trận bằng tinh thần sẵn sàng rao truyền Tin Mừng hòa bình.¹⁶ Ngoài ra hãy mang lấu thuẫn bằng đức tin, vì nhờ đức tin anh chị em có thể dập tắt các tên lửa của kẻ ác.¹⁷ Cũng hãy đội nón sắt bằng ơn cứu rỗi, và cầm gươm của Đức Thánh Linh là lời Đức Chúa Trời.

¹⁸ Hãy dùng mọi cách cầu nguyện và nài xin mà cầu nguyện mãi trong Đức Thánh Linh. Với ý hướng đó, hãy hết sức kiên trì thức canh và cầu nguyện cho tất cả các thánh đồ.

¹⁹ Xin anh chị em cũng nhớ cầu nguyện cho tôi với, để tôi được ban cho sứ điệp, hầu mỗi khi mở miệng, tôi có thể mạnh dạn công bố huyền nhiệm của Tin Mừng;²⁰ chính vì Tin Mừng đó mà tôi hiện đang làm sứ giả trong khi thân vẫn mang xiềng xích. Xin anh chị em cầu nguyện cho tôi, để tôi cứ dạn dĩ rao giảng như bổn phận tôi phải nói.

⁵⁶ Người nào ăn thịt Ta và uống huyết Ta thì ở trong Ta, và Ta ở trong người ấy.⁵⁷ Như Cha hằng sống đã sai Ta, và Ta sống nhờ Cha thể nào, những người ăn Ta cũng sẽ sống nhờ Ta thể ấy.⁵⁸ Đây là bánh từ trời xuống, không như

that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever.” He said these things while he was teaching in the synagogue at Capernaum.

When many of his disciples heard it, they said, “This teaching is difficult; who can accept it?” But Jesus, being aware that his disciples were complaining about it, said to them, “Does this offend you? Then what if you were to see the Son of Man ascending to where he was before? It is the spirit that gives life; the flesh is useless. The words that I have spoken to you are spirit and life. But among you there are some who do not believe.” For Jesus knew from the first who were the ones that did not believe, and who was the one that would betray him. And he said, “For this reason I have told you that no one can come to me unless it is granted by the Father.”

Because of this many of his disciples turned back and no longer went about with him. So Jesus asked the twelve, “Do you also wish to go away?” Simon Peter answered him, “Lord, to whom can we go? You have the words of eternal life. We have come to believe and know that you are the Holy One of God.”

bánh *ma-na* mà tổ tiên các người đã ăn và đã chết. Ai ăn bánh này sẽ sống đời đời.”

⁵⁹ Ngài nói những điều ấy khi Ngài dạy trong hội đường ở Ca-bê-na-um.

⁶⁰ Nhiều môn đồ Ngài nghe những lời ấy, họ nói, “Những lời dạy này khó quá. Ai có thể lãnh hội nổi?”

⁶¹ Đức Chúa Jesus biết các môn đồ Ngài làm bầm về việc ấy, Ngài nói với họ, “Điều này làm các người bị vấp ngã sao? ⁶² Vậy nếu các người nhìn thấy Con Người ngự lên nơi Người đã ở trước kia thì thế nào? ⁶³ Thần Linh làm cho sống, xác thịt chẳng ích chi. Những lời Ta nói với các người là thần linh và là sự sống. ⁶⁴ Nhưng trong các người có những người không tin.” Vì Đức Chúa Jesus đã biết từ đầu những ai không tin Ngài, và ai sẽ phản Ngài.

⁶⁵ Ngài lại phán, “Vi lẽ đó Ta đã nói với các người, không ai có thể đến với Ta nếu Cha không cho phép.” ⁶⁶ Từ lúc đó nhiều môn đồ Ngài trở lui, không đi theo Ngài nữa.

⁶⁷ Đức Chúa Jesus hỏi nhóm mười hai người, “Các người không tính bỏ đi sao?”

⁶⁸ Si-môn Phi-ơ thưa với Ngài, “Lạy Chúa, chúng con sẽ theo ai? Ngài có lời của sự sống đời đời. ⁶⁹ Chúng con đã tin và biết rằng Ngài là Đấng Thánh của Đức Chúa Trời.

Reflections

The Reverend Mr. Steve Rorke, Saint Patrick's Interim Rector
The Reverend Dr. Laurence K. Packard, Saint John's Supply Minister

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Anh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People FORM VI

The Leader and People pray responsively

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;

For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;

For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

For the peace and unity of the Church of God;

For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter, our Bishops; for Steve, our Interim Rector; for Laurence, Saint John's Supply Minister; and for all bishops and other ministers;

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào; *Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;

For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;

Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. **Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

Commissioning of the Joint Search Committee

Father Steve will call the members of the search committee forward and ask them to introduce themselves--Cassandra Winger and Dave Dunlap from Saint John's and Kathy Oliver and Nhung Dang from Saint Patrick's.

Father Steve: We will now have the presentation of the search committee.

Father Larry: I present these members of both parishes to serve on the search committee.

Father Steve: All Christians are called in Baptism to ministry in the Name of Jesus Christ. You are now called to serve as members of the search committee representing Saint Patrick's and Saint John's. Do you accept this responsibility and will you remain faithful to this ministry?

Members of the Search Committee: We accept this responsibility and will serve to the best of our ability with God's help.

The next question is addressed to the congregation and your enthusiastic response is:
"We will."

Father Steve: Will all of you who witness this new beginning uphold these persons in their ministry?

Congregation: We will.

Father Steve: Let us pray.

Most gracious God, we commend to you these persons who have committed themselves in faith to serve on our search committee. Send your Spirit upon them for their special work of ministry. Bless all of us that we might receive a faithful pastor who will equip us for our ministries for the building up of your Church, through Jesus Christ our Lord.

Amen

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

"What a friend we have in Jesus"

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực,
Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.
Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my

Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.
Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dẽ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của

Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **Amen.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chú Lễ: Bẻ Bánh Alleluia. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. Alleluia.

Đổi diện Hội Chúng, Chú Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn WLP 764 "Taste and See"

Post Communion Thanksgiving
Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.
Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn LEVAS 105 “I’m so glad, Jesus lifted me”

Dismissal

Celebrant: Go in peace to love and serve the Lord.

People: Thanks be to God.

Celebrant: Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: Chúng con tạ ơn Chúa.

Postlude “Down by the Riverside”

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steverorkel@icloud.com.

Welcome to our Jazz Musicians

Our musicians this morning are Mark Carson, Drums; Don Chirieleison, Bass; Alisha Coleman, Clarinet; and Mariko Hiller, Piano. Thank you for your wonderful addition to our worship this morning.

We enjoy seeing you in person!

We continue to monitor public health markers and guidance from civic authorities, including the CDC, the Virginia Health Department, and the Governor of Virginia.

The rate of virus transmission in Fairfax County is now reported to be substantial. Therefore, it is necessary once again to require masking for all persons, whether vaccinated or unvaccinated, during worship, fellowship, and any other indoor group gathering.

We continue to live stream all services. The web address for the live streaming is: <https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal>.

Collaboration with Saint John's Episcopal Church, Arlington

Dear Friends:

As you know the Vestry is exploring a collaboration for ministry with Saint John's Episcopal Church in Arlington. The Vestry hopes to hire a half time Rector to share duties with Saint John's. The job announcement for this position has been approved by the Vestry and interested candidates should be known by October.

Members of Saint John's are worshipping with us this morning. During the service, we will install the Search Committee with members from both Saint Patrick's and Saint John's.

Please join us for coffee hour after the service. This will be our first coffee hour since the start of the pandemic.

Peace,

Father Steve, Interim Rector, Saint Patrick's
Father Larry, Supply Minister, Saint John's

We Remember in Our Prayers

Benny and Family; Mary Anne Bogie; John Burch; John Cloney; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert; Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Helen Hiller; Bill Huddleston; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Don Klika; Brian Leonard; Cassa Leonard; Sue Loft; Becky Martin; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern; Dick Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Wanda Nolan; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Tammy Thomas; the Lê Trần family ;Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Frank Harbers (Tuesday)

ĐẠI Ý KINH VĂN HÔM NAY

Trong Lời Cầu Nguyện cho hôm nay chúng ta xin Chúa cho mình có thể bày tỏ được quyền năng Chúa cho mọi người, để làm vinh hiển Danh Chúa. Lời cầu nguyện này có ý nói rằng người theo Chúa phải quyết tâm, trung tín thì mới làm trọn được điều trên. Đây là đặc tính căn bản trong tình thầy trò, nhất là trong xã hội Á Đông cách đây không lâu. Trò không hơn thầy, song trò phải trung thành và cố công học tập thì thầy mới truyền nghề cho. Thầy luôn đề ý, và có khi thầy còn biết rõ người đồ đệ hơn là người đó biết chính mình. Kitô-hữu, hiểu cho đúng chính là người môn đệ của Đức Giêsu. Tất cả các đoạn Kinh Thánh đọc hôm nay đều nói về sự quyết tâm.

Trong Đoạn Kinh Thánh thứ nhất, Giô Suê là người lãnh đạo dân Do Thái ở chặng chót của cuộc hành trình ra khỏi ách nô lệ ở Ai Cập để vào miền đất hứa. Ông rất bực mình vì sự lừng khừng của đoàn dân, vì họ không hết lòng thờ Chúa mà cứ chạy theo những thần của các dân khác. Họ giống các tín hữu ngày nay không vững lòng theo Chúa, chạy theo những sự dị đoan mê tín. Vì họ không lớn lên được trong niềm tin nên khi gặp khó khăn thì hốt hoảng; họ không biết rằng Chúa có mặt trong mọi hoàn cảnh. Vì thế Giôsuê nói thẳng với họ: một là một, hai là hai; họ phải xác nhận bằng lời nói và hành động: thờ Chúa hay là theo các tà thần. Trong đoạn này, dân Do Thái đáp lại rằng họ sẽ quyết tâm

theo Chúa mà thôi, vì chính Chúa đã dẫn họ ra khỏi ách nô lệ Ai Cập.

Tác giả Thi Thiên 34 cũng khẳng định rằng Chúa bênh vực những người công chính, và tiêu diệt kẻ làm ác. Câu chót mà chúng ta đọc trong đoạn này nói rằng Chúa không đoán phạt ai có lòng tin cậy nơi Ngài. Đây cũng nói về sự quyết tâm. Trong đời sống hàng ngày chúng ta phải làm những quyết định lớn hoặc nhỏ, và trong sự quyết định có sự lựa chọn. Làm môn đệ Đức Kitô, chúng ta phải chọn lựa và hành động theo niềm tin của mình. Chúng ta rất dễ bị cám dỗ vào những gian dối nhỏ nhỏ, song một khi chúng ta quyết tâm làm điều đúng thì chúng ta không còn sợ hãi.

Trong thư viết cho các tín hữu ở thành Êphêso, ông Phao Lô khuyên họ quyết tâm: "Anh em phải mạnh mẽ trong Chúa, nhờ năng lực kiên cường của Ngài. Hãy trang bị đầy đủ khí giới của Thiên Chúa để có thể đứng vững đối phó với mọi mưu kế của Quỷ Vương... phải luôn luôn cầu nguyện trong mọi trường hợp, nài xin mọi điều theo sự hướng dẫn của Thánh Linh."

Không có chỗ nào trong Phúc Âm nói rõ về sự quyết tâm hơn là sự đổi đáp giữa Đức Giêsu và các môn đệ trong đoạn kinh văn chúng ta đọc hôm nay. Lúc đó có nhiều môn đệ bỏ Đức Giêsu, vì họ không hiểu điều Ngài phán về "Bánh Hằng Sống," và họ bất mãn khi thấy Chúa không biểu dương sức mạnh theo cách họ muốn mà chỉ nói về con đường thập tự và cái chết của Ngài. Chúa hỏi các môn đệ còn lại: "Còn các ngươi có đi luôn không?" Ông Phierô đáp: "Thưa Chúa, chúng tôi biết theo ai? Chúa có những lời của sự sống đời đời. Chúng tôi đã tin và nhận biết rằng Chúa là Đấng thánh của Đức Chúa Trời."

Câu hỏi của Chúa cho các môn đệ khi xưa chính là câu hỏi cho chúng ta hôm nay. Chúng ta có quyết tâm theo Chúa chăng? Đời sống chúng ta có giải bày được quyền năng và sự công chính của Chúa cho mọi người hay không?



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com